

# Europeiska unionens officiella tidning

# L 440



Svensk utgåva

## Lagstiftning

sextiotredje årgången

30 december 2020

### Innehållsförteckning

#### II *Icke-lagstiftningsakter*

#### INTERNATIONELLA AVTAL

- ★ **Avtal mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Indiens regering om forsknings- och utvecklingssamarbete avseende fredlig användning av kärnenergi** ..... 1

# SV

De rättsakter vilkas titlar är tryckta med fin stil är sådana rättsakter som har avseende på den löpande handläggningen av jordbrukspolitiska frågor. De har normalt begränsad giltighetstid.

Beträffande alla övriga rättsakter gäller att titlarna är tryckta med fet stil och föregås av en asterisk.



## II

(Icke-lagstiftningsakter)

## INTERNATIONELLA AVTAL

**Avtal mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Indiens regering om forsknings- och utvecklingsamarbete avseende fredlig användning av kärnenergi**

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallad *gemenskapen* eller *Euratom*,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN INDIENS REGERING,

nedan kallad *Indien*,

å andra sidan,

nedan gemensamt kallade *parterna*,

SOM ÖNSKAR utveckla ett långsiktigt, stabilt vetenskapligt och tekniskt samarbete inom områden av gemensamt intresse avseende fredlig och icke-explosiv användning av kärnenergi, på grundval av ömsesidig nytta och ömsesidighet och i enlighet med sina respektive lagar och internationella åtaganden,

SOM BEAKTAR avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Indiens regering som undertecknades 2002, enligt vilket ett aktivt samarbete och informationsutbyte bedrivits,

SOM BEAKTAR, i synnerhet, samarbetsavtalet mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Indiens regering avseende forskning inom området fusionsenergi, som trädde i kraft den 17 maj 2010,

SOM BEAKTAR den betydelse som vetenskap och teknik har för Indiens och gemenskapens ekonomiska och sociala utveckling,

SOM BEAKTAR behovet av att uppmuntra att resultaten från det vetenskapliga och tekniska samarbetet tillämpas till ömsesidig ekonomisk och social nytta,

SOM BEAKTAR att gemenskapen och Indien i dagsläget bedriver forsknings- och utvecklingsverksamhet inom området för fredlig användning av kärnenergi och att ett deltagande i den andra partens forsknings- och utvecklingsverksamhet på grundval av ömsesidighetsprincipen kommer att gynna båda parter,

SOM BEAKTAR att samarbete om fredlig användning av kärnenergi mellan gemenskapen och Indien ytterligare bör förstärka forskningen inom områden av gemensamt intresse,

SOM BEKRÄFTAR stödet från Indiens regering och gemenskapen och dess medlemsstaters regeringar för Internationella atomenergiorganets (IAEA, nedan kallad *byrån*) mål,

SOM BEAKTAR att Indien liksom gemenskapen och alla dess medlemsstater har särskilda avtal om kärnämneskontroll som ingåtts med byrån,

SOM BEAKTAR att avtalet om kärnämneskontroll mellan Indien och byrån omfattar samarbete med Indien om fredlig användning av kärnenergi och om vidareutveckling av Indiens civila kärntekniska program på hållbar och långsiktig grund,

SOM KONSTATERAR att kärnämneskontroll tillämpas i gemenskapen både enligt kapitel 7 i fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen (nedan kallat *Euratomfördraget*) och enligt de kontrollavtal som ingåtts mellan gemenskapen, dess medlemsstater och byrån,

SOM ERINRAR OM att detta avtal genomförs i enlighet med konventionen om fysiskt skydd av kärnämne av den 29 oktober 1979 (INFCIRC/274) och dess ändring (INFCIRC/274/Rev1/Mod1) som gemenskapen, dess medlemsstater och Indien är parter i,

SOM KONSTATERAR att Indien och gemenskapen och dess medlemsstater har nått en jämförbar, hög nivå när det gäller fredlig användning av kärnenergi och den trygghet som åstadkoms genom deras respektive lagar och andra författningar om hälsa, säkerhet, fredlig användning av kärnenergi och miljöskydd,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

### Artikel 1

#### Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. *parter*: Indiens regering och Europeiska atomenergigemenskapen; *part*: en av *parterna* ovan.
2. *gemenskapen*:
  - a) den juridiska person som skapades genom fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och
  - b) de territorier inom vilka Euratomfördraget är tillämpligt.
3. *samarbete*: varje verksamhet som *parterna* bedriver eller stödjer enligt detta avtal, inbegripet gemensam forskning.
4. *information*: vetenskapliga och tekniska data, resultat av och metoder för forskning och utveckling som härrör från den gemensamma forskningen samt all annan information som *parterna* och/eller *deltagarna* i den gemensamma forskningen anser måste tillhandahållas eller utbytas enligt detta avtal eller forskning som utförs till följd av detta avtal.
5. *immateriella rättigheter*: den betydelse som ges i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, upprättad i Stockholm den 14 juli 1967.
6. *gemensam forskning*: forskning och tillhörande utbildning eller fortbildning, eller teknisk utveckling som genomförs med eller utan ekonomiskt stöd från den ena eller båda *parterna* och som inbegriper samarbete mellan *deltagare* från både gemenskapen och Indien och som skriftligen betecknas som gemensam forskning av *parterna* själva eller av deras *deltagare* som genomför de vetenskapliga forskningsprogrammen. Om endast den ena parten står för finansieringen, är det den parten och *deltagarna* i projektet i fråga som ger projektet denna beteckning.
7. *deltagare*: varje person, forskningsinstitut, rättssubjekt eller företag eller annat organ, inbegripet vetenskapliga och tekniska organisationer och organ, som fått tillstånd av endera parten att delta i samarbete enligt avtalet, inbegripet *parterna* själva.
8. *resultat av intellektuell verksamhet*: information och/eller immateriella rättigheter.
9. *personer*: varje fysisk person, företag eller annan enhet som utsetts av *parterna* och som är föremål för gällande lagar och andra författningar som omfattas av *parternas* respektive territoriella behörighet.
10. *kärnämne*:
  1. *kärnråmaterial*: uran som innehåller samma blandning av isotoper som förekommer i naturen, uran som utarmats med avseende på isotop 235; torium; vart och ett av de föregående i form av metall, legering, kemiska föreningar eller koncentrat; annat material innehållande något av de föregående ämnena i en sådan koncentration som byråns styrelse fastställer i enlighet med artikel XX i byråns stadgar av den 26 oktober 1956 (nedan kallade *stadgarna*) och

vars godtagande de båda parterna behöriga myndigheter skriftligen informerar varandra om, samt sådant annat material som byråns styrelse fastställer i enlighet med artikel XX i stadgarna, och vars godtagande de båda parterna behöriga myndigheter skriftligen informerar varandra om,

2. *speciellt klyvbart material*: plutonium; uran-233; uran anrikt på isotop 233 eller 235; material innehållande något av de föregående ämnena samt annat material som byråns styrelse fastställer i enlighet med artikel XX i stadgarna, och vars godtagande de båda parterna behöriga myndigheter skriftligen informerar varandra om. *Kärnråmaterial* omfattas inte av begreppet *speciellt klyvbart material*.
11. *utrustning*: viktigare anläggningar, maskiner eller mätinstrument, eller viktiga delar av sådana, som är särskilt konstruerade eller tillverkade för användning inom kärnteknisk verksamhet och som anges i artikel 4.
12. *återvunnet kärnämne eller kärnämne bildat som biprodukt*: speciellt klyvbart material som utvinns ur kärnämne som överförs i enlighet med detta avtal.

## Artikel 2

### Syfte

1. Det övergripande syftet med detta avtal är att uppmuntra och underlätta samarbete inom forskning- och utveckling (nedan kallat *FoU*) avseende fredlig och icke-explosiv användning av kärnenergi, på grundval av ömsesidig nytta, lika villkor och ömsesidighet, med sikte på att stärka det allmänna samarbetet mellan gemenskapen och Indien och i enlighet med behoven och prioriteringarna i deras respektive kärntekniska program.
2. Avtalet syftar också till att främja FoU-samarbete mellan gemenskapen och Indien och, i synnerhet, till att göra det lättare för parternas forskningsinstitutioner att delta i forskningsprojekt som genomförs inom ramen för den andra partens relevanta forskningsprogram.
3. Villkoren i detta avtal ska inte anses binda parterna till någon form av ensamrätt, och varje part ska ha rätt att bedriva verksamhet som är oberoende av den andra parten.
4. Detta avtal ska genomföras på ett sådant sätt att
  - a) hinder eller försening i kärnverksamheten på respektive parts territorium undviks,
  - b) störning av sådan verksamhet undviks,
  - c) genomförandet överensstämmer med de metoder för ansvarsfull ledning som krävs för ekonomisk och säker förvaltning av kärnteknisk verksamhet.
5. Detta avtal får inte användas för att
  - a) störa någon av parternas politik eller program på kärnenergiområdet eller hindra främjandet av en fredlig användning av kärnenergi,
  - b) hindra fri rörlighet för material, kärnämne eller utrustning inom gemenskapens territorium eller inom Indiens territorium.

## Artikel 3

### Principer

Samarbete ska bedrivas enligt följande principer:

1. Ömsesidig nytta utifrån en jämn fördelning av de samlade fördelarna.
2. Ömsesidigt tillträde till de verksamheter inom forskning och teknisk utveckling som respektive part bedriver.

3. Utbyte i god tid av sådan information som kan påverka deltagarnas åtgärder inom ramen för samarbetet.
4. Effektivt skydd och rättvis fördelning av immateriella rättigheter.

#### Artikel 4

##### Områden för FoU-samarbetet

Samarbete enligt detta avtal kan omfatta all verksamhet inom forskning och teknisk utveckling, som planeras inom Euratoms ramprogram för forsknings- och utbildningsverksamhet på kärnenergiområdet i enlighet med artikel 7 i Euratomfördraget, liksom all FoU-verksamhet i Indien som avser fredlig användning av kärnenergi på motsvarande vetenskapliga och tekniska områden. Detta samarbete ska genomföras inom vardera partens behörighetsområde och program och i enlighet med deras respektive lagar och internationella åtaganden. Samarbetet kan omfatta följande FoU-områden:

- Kärnsäkerhet med avseende på reaktorer, undantaget reaktorer laddade med höganrikat uran (över 20 % U235), samt anläggningarnas och kärnbränslecykelns säkerhet när det gäller sådana reaktorer.
- Strålskydd och miljöövervakning.
- Hantering av radioaktivt avfall, särskilt när det gäller minskning av avfallsvolymer, anpassning och egenskaper vid lagring.
- Avveckling, dekontaminering och nedmontering av kärntechniska anläggningar.
- Nukleärt fysiskt skydd: metoder och teknik för att förebygga, upptäcka och vidta åtgärder med anledning av kärntechniska och radioaktiva incidenter.
- Kärnämneskontroll.
- Grundforskning och tillämpad forskning inom kärnvetenskap, inbegripet kärntechniska tillämpningar, i synnerhet för jordbruk, hälso- och sjukvård och industriella isotoper.
- Kontrollerad termonukleär fusion.
- Utbildning och fortbildning.
- Andra samarbetsområden med anknytning till civil kärnforskning och utveckling, såsom ömsesidiga överenskommelser mellan parterna i den mån dessa omfattas av deras respektive program.

Det samarbete mellan parterna som avses i denna artikel får även bedrivas mellan behöriga personer och företag som är etablerade inom respektive parts territorium.

#### Artikel 5

##### Samarbetsformer

1. Om inte annat följer av respektive parts tillämpliga lagar, andra författningar och politiska riktlinjer ska parterna i största möjliga utsträckning främja deltagarnas delaktighet inom ramen för detta avtal så att likvärdiga möjligheter ges vad gäller deltagande i parternas respektive verksamheter inom vetenskaplig och teknisk forskning och utveckling.
2. Samarbetet kan ske i följande former:
  - a) Deltagande av indiska forskningsenheter i FoU-projekt inom Euratoms ramprogram för forsknings- och utbildningsverksamhet på kärnenergiområdet, och deltagandet av forskningsenheter etablerade i gemenskapen i liknande indiska FoU-program. Deltagandet ska omfattas av de bestämmelser och förfaranden som är tillämpliga på respektive parts FoU-program.
  - b) Gemensamma FoU-projekt: de gemensamma FoU-projekten ska inledas först när deltagarna har utarbetat en plan för teknikutnyttjande enligt bilaga A.
  - c) Besök och utbyte av studenter, forskare och tekniska experter.
  - d) Gemensamt anordnande av vetenskapliga seminarier, konferenser, symposier, workshoppar och kurser, samt experters deltagande i dessa aktiviteter.

- e) Utbyte, gemensam användning och överföring av prover, material, instrument och apparatur för experimentverksamhet.
- f) Utbyte av information om arbetsmetoder, lagar, andra författningar och program som är av betydelse för samarbetet enligt detta avtal.
- g) Andra former som rekommenderas av den styrkommitté som inrättats i enlighet med artikel 10 och som är i överensstämmelse med de politiska riktlinjer och förfaranden som är tillämpliga på parterna.

#### Artikel 6

### Fredlig användning

1. Samarbete enligt detta avtal ska bedrivas enbart för fredliga och icke-explosiva ändamål.
2. Parterna ska säkerställa att material, kärnämne och utrustning som överförs i enlighet med detta avtal samt återvunnet kärnämne eller kärnämne bildat som biprodukt enbart används för fredliga och icke-explosiva ändamål.

#### Artikel 7

### Kärnsäkerhet

Bestämmelserna i konventionen om kärnsäkerhet (CNS-IAEA dokument INFCIRC/449), vilka måste genomföras, liksom principerna i Wiendeklarationen om kärnsäkerhet (IAEA: CNS/DC/2015/2/Rev.1 dokument INFCIRC/872), och som Indien, gemenskapen och dess medlemsstater är parter i, ska tillämpas. Inga ytterligare skyldigheter utöver dem som antagits enligt den konventionen ska uppstå för parterna och gemenskapen och dess medlemsstater.

#### Artikel 8

### Kärnämneskontroll

1. Kärnämne och utrustning som överförs till Indien inom ramen för detta avtal, liksom senare generationer av kärnämnen som återvunnits eller bildats som biprodukt, omfattas och ska fortsätta att omfattas av IAEA:s kärnämneskontroll i enlighet med avtalet mellan Indiens regering och Internationella atomenergiorganet om tillämpning av kärnämneskontroll på civila kärntekniska anläggningar (INFCIRC/754), som trädde i kraft den 11 maj 2009, tilläggsprotokollet till det avtalet (INFCIRC/754), som trädde i kraft den 25 juli 2014 (INFCIRC/754/Add.6), och eventuella senare addenda.
2. Kärnämne och utrustning som överförs till gemenskapens medlemsstater inom ramen för detta avtal, liksom senare generationer av kärnämnen som återvunnits eller erhållits som biprodukt, omfattas och ska fortsätta att omfattas av Euratoms kärnämneskontroll i enlighet med Euratomfördraget och av Internationella atomenergiorganets kärnämneskontroll i enlighet med följande avtal:
  - i) Avtalet mellan Republiken Österrike, Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Republiken Finland, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Grekland, Irland, Republiken Italien, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Republiken Portugal, Konungariket Spanien, Konungariket Sverige, Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien, Republiken Slovakien, Republiken Bulgarien, Republiken Rumänien, Republiken Kroatien, gemenskapen och byrån om genomförande av artikel III.1 och III.4 i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen av den 5 april 1973 med tilläggsprotokoll av den 22 september 1998 (INFCIRC/193) och eventuella senare addenda.

- ii) Avtalet mellan Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland, gemenskapen och byrån rörande tillämpningen av kärnämneskontroller i Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland i förbindelse med icke-spridningsfördraget, utfärdat den 6 september 1976 med tilläggsprotokoll av den 22 september 1998 (INFCIRC/263) och eventuella senare addenda.
- iii) Avtalet mellan Frankrike, gemenskapen och byrån rörande tillämpningen av kärnämneskontroller i Frankrike, utfärdat den 27 juli 1978 med tilläggsprotokoll av den 22 september 1998 (INFCIRC/290), och eventuella senare addenda.
- iv) Om IAEA beslutar att det inte längre är möjligt att tillämpa IAEA:s kärnämneskontroll bör leverantören och mottagaren samråda och komma överens om lämpliga kontrollåtgärder. Om ingen överenskommelse nås bör mottagaren på leverantörens begäran tillåta återställande av överfört och utvunnet kärnämne eller utrustning som omfattas av detta avtal.

#### Artikel 9

##### Vidareöverföring

1. Den mottagande parten ska söka den tillhandahållande partens skriftliga förhandsmedgivande för varje vidareöverföring utanför parternas jurisdiktion av material, kärnämne och utrustning som överförs i enlighet med detta avtal.
2. Den mottagande parten ska också söka den tillhandahållande partens skriftliga förhandsmedgivande för varje överföring av material, kärnämne och tillhörande teknik och utrustning som återvunnits, producerats eller utvunnits genom användning av material, kärnämne och utrustning som ursprungligen överförs till den mottagande parten av den tillhandahållande parten.
3. Den mottagande parten ska också erhålla mellanstatliga försäkringar från den tredje part till vilken den avser att göra en vidareöverföring enligt punkt 1 eller en överföring enligt punkt 2 där det bekräftas att de produkter som vidareöverförs eller överförs kommer att
  - a) användas enbart för fredliga och icke-explosiva ändamål, och
  - b) omfattas av IAEA:s kärnämneskontroll.

Varje överföring eller vidareöverföring av material, kärnämne eller utrustning enligt detta avtal ska ske i överensstämmelse med relevanta internationella åtaganden som gjorts av de undertecknande parterna och gemenskapens medlemsstater.

#### Artikel 10

##### Samordning och underlättande av samarbetet

1. Samordningen och underlättandet av samarbetet enligt detta avtal ska på Indiens vägnar utföras av atomenergidepartementet och på gemenskapens vägnar av Europeiska kommissionen, som ansvarar för förvaltningen av forskningsverksamhet inom Euratoms ramprogram, vilka ska uppträda som verkställande ombud.
2. De verkställande ombuden ska upprätta en förvaltningskommitté för FoU-samarbetet, nedan kallad *förvaltningskommittén*, för att administrera detta avtal; den ska bestå av lika antal officiella företrädare från vardera parten, och den ska själv fastställa sin arbetsordning.
3. Förvaltningskommittén ska bland annat ha följande uppgifter:
  - a) Att främja och övervaka de olika FoU-samarbeten som avses i artikel 5.
  - b) Att rekommendera gemensamma FoU-projekt, som ska finansieras på grundval av kostnadsdelning mellan parterna, och som inkommer till följd av gemensamma ansökningsomgångar som offentliggjorts samtidigt av de verkställande ombuden.

De gemensamma projekten, som framlagts av forskare från den ena sidan för deltagande i program hos den andra sidan, ska väljas ut av respektive part i enlighet med det urvalsförfarande som tillämpas hos denne med eventuellt deltagande av experter från båda sidor.



- c) Att, i enlighet med artikel 5.2 a, för varje nästföljande år, bland de områden där FoU-samarbete kan övervägas välja ut de prioriterade områden eller delområden av ömsesidigt intresse inom vilka samarbete eftersträvas.
  - d) Att, i enlighet med artikel 5.2 c, lägga fram förslag för forskarna hos båda parter om sammanslagning av projekt som kan vara av ömsesidig nytta och komplettera varandra.
  - e) Att kontrollera att artikel 5.2 e, f och g genomförs på ett sätt som är helt förenligt med bestämmelserna i detta avtal.
  - f) Att utfärda rekommendationer i enlighet med artikel 5.2.
  - g) Att ge parterna råd om hur de kan utvidga och förbättra samarbetet i enlighet med principerna i detta avtal.
  - h) Att övervaka genomförandet av detta avtal och att avtalet fungerar väl.
  - i) Att varje år lämna en lägesrapport till parterna om statusen och den uppnådda nivån för samt effektiviteten hos samarbete enligt detta avtal.
4. Förvaltningskommittén ska som regel sammanträda en gång årligen, enligt tidsplan som fastställs gemensamt; sammanträdena bör hållas omväxlande i gemenskapen och Indien. Extra sammanträden kan hållas på begäran av endera parten.
5. Förvaltningskommitténs beslut ska fattas i samförstånd. Protokoll, inbegripet anteckningar om de beslut och huvudfrågor som diskuterats, ska föras vid varje sammanträde. Dessa protokoll ska godkännas av de personer som utsetts till medordförande för förvaltningskommittén.
6. Kostnader direkt förbundna med förvaltningskommitténs sammanträden, förutom kostnader för resor och uppehåll, ska betalas av värdparten. Andra utlägg som förvaltningskommittén har, eller som görs för dess räkning, ska betalas av den part som de berörda ledamöterna tillhör.

#### *Artikel 11*

### **Finansiering**

1. Samarbetet ska vara beroende av tillgången på anslagna medel och av parternas tillämpliga lagar och andra författningar samt politiska riktlinjer och program. Deltagarnas utgifter för samsarbetsprojekt kommer inte att leda till någon överföring av medel från en part till en annan.
2. När specifika samsarbetsprogram hos den ena parten innebär att ekonomiskt stöd ges till deltagare från den andra parten, ska alla sådana anslag eller ekonomiska bidrag verkställas i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller inom respektive parts territorium. I sådana fall ska ett särskilt avtal fastställa de villkor som ska tillämpas, vilka inte får strida mot villkoren i detta avtal.

#### *Artikel 12*

### **Inresor för personal och införsel av försöksutrustning**

Vardera parten ska vidta alla rimliga åtgärder och göra sitt bästa för att, inom ramen för lagar och andra författningar som är tillämpliga inom vardera parts territorium, underlätta inresa till, uppehåll i och utresa från sitt territorium för personer, material, data, prover, instrument och apparatur avseende experimentverksamhet som deltar eller används i det samarbete som fastställts av parterna i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

#### *Artikel 13*

### **Spridning och utnyttjande av information**

1. De forskningsenheter i Indien som deltar i gemenskapens FoU-projekt ska i fråga om äganderätt till samt spridning och utnyttjande av information, liksom i fråga om immateriella rättigheter som härrör från detta deltagande, iaktta bestämmelserna om spridningen av forskningsresultat som följer av gemenskapens delprogram för FoU samt bestämmelserna i bilaga A.

2. De forskningsenheter i gemenskapen som deltar i indiska FoU-projekt ska i fråga om äganderätt till samt spridning och utnyttjande av information, liksom i fråga om immateriell äganderätt som härrör från detta deltagande, iakttä de bestämmelser och förfaranden som gäller för indiska forskningsenheter samt bestämmelserna i bilaga A.

3. Detta avtal får inte utnyttjas i något eller några av följande syften: att söka uppnå kommersiella eller industriella fördelar; att blanda sig i någon av parternas eller deras bemyndigade personers kommersiella eller industriella intressen, vare sig inhemska eller internationella; att blanda sig i den politik inom det kärntekniska området som förs av någon av parterna eller av regeringarna i gemenskapens medlemsstater.

#### Artikel 14

### Konfidentialitet

Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 12 ska varje part åta sig att, under en period på minst tio år från och med den dag då detta avtal sägs upp eller upphör att gälla, sekretessbelägga all information och alla fakta eller händelser som rör den andra parten och som inte är direkt relaterade till föremålet för avtalet som de har fått kännedom om under genomförandet av avtalet, i den mån som denna information inte har blivit offentlig (på annat sätt än genom att röjas av en part i strid med detta avtal eller någon annan skyldighet).

#### Artikel 15

### Bilaterala avtal om kärntekniskt samarbete

Detta avtal ska inte påverka tillämpningen av befintliga bilaterala avtal, i synnerhet, samarbetsavtalet mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Indiens regering avseende forskning inom området fusionsenergi, som trädde i kraft den 17 maj 2010, eller framtida avtal, inbegripet framtida ändringar av befintliga avtal, som ingåtts mellan Indien och enskilda medlemsstater i gemenskapen.

#### Artikel 16

### Tillämplig lagstiftning

Detta avtal ska tolkas enligt de lagar och andra författningar som gäller i gemenskapen respektive Indien samt enligt parternas internationella åtaganden. I fråga om gemenskapen är den tillämpliga lagstiftningen fördraget om Europeiska unionen (EU-fördraget), fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF-fördraget), fördraget om upprättandet av Euratomfördraget och dessa fördrags sekundärlagstiftning.

#### Artikel 17

### Ikraftträdande, uppsägning, upphörande och tvistlösning

1. Detta avtal träder i kraft den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för ikraftträdandet av detta avtal har slutförts.

2. Detta avtal ska vara i kraft under en period av tio år. Därefter ska detta avtal förnyas automatiskt för tilläggsperioder på fem år, om inte en part till den andra parten anmäler sina avsikter att säga upp avtalet enligt det förfarande som anges i punkterna 5 och 6.

3. Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet och får ändras i enlighet med punkt 4.

4. Detta avtal får ändras genom överenskommelse mellan parterna. Ändringarna ska träda i kraft den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för att ändra avtalet har slutförts.

5. Endera parten kan med sex månaders varsel säga upp avtalet genom att skriftligen meddela den andra parten. Om detta avtal upphör att gälla eller sägs upp ska det inte påverka giltigheten eller varaktigheten för arrangemang som vidtagits inom ramen för avtalet eller påverka särskilda rättigheter och skyldigheter som uppkommit i enlighet med bilaga A.
6. Om endera parten eller en medlemsstat i gemenskapen vid någon tidpunkt efter detta avtals ikraftträdande vidtar en åtgärd som leder till ett väsentligt åsidosättande av denna parts skyldigheter enligt avtalet ska den andra parten ha rätt att avsluta samarbetet enligt detta avtal, eller, efter skriftligt varsel, helt eller delvis, tillfälligt eller slutgiltigt, avbryta eller säga upp avtalet.
7. Alla frågor eller tvister om tolkningen eller genomförandet av detta avtal ska lösas genom överenskommelse mellan parterna inom ramen för den förvaltningskommitté som inrättats enligt artikel 10.
8. Även om fortsatt samarbete enligt avtalet helt eller delvis upphör, eller om avtalet sägs upp av annat skäl, ska bestämmelserna i artiklarna 6, 8, 9, 13 och 14 samt den enskilda plan för teknikutnyttjande som ingått i enlighet med bilaga A fortsätta att gälla med avseende på gemensamma verksamheter som inleddes i enlighet med detta avtal medan det fortfarande är i kraft.

#### Artikel 18

#### Giltiga språk

Detta avtal ska upprättas i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och hindi, vilka alla texter är lika giltiga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

*För Europeiska atomenergigemenskapen*  
Mariya GABRIEL  
den 10 juli 2020

*För Republiken Indiens regering*  
*Atomenergidepartementet*  
K.N. VYAS  
den 15 juli 2020

## BILAGA A

## IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

Immateriella rättigheter som uppstår i samband med detta avtal ska fördelas enligt bestämmelserna i denna bilaga.

## TILLÄMPNING

Denna bilaga är tillämplig på gemensam forskning som bedrivs enligt detta avtal, om inte annat särskilt avtalats mellan parterna.

## I. Ägande, fördelning och utövande av rättigheter

1. *Immateriella rättigheter* används i denna bilaga med den innebörd som avses i artikel 1.
2. I denna bilaga behandlas fördelningen av parternas och deras deltagares rättigheter och intressen. Vardera parten och dess deltagare ska säkerställa att den andra parten och dess deltagare kan erhålla de immateriella rättigheter som de tilldelas enligt denna bilaga. Denna bilaga ändrar eller förhindrar inte på något annat sätt fördelningen av rättigheter, intressen och royalties mellan en part och dess medborgare eller deltagare, utan detta ska regleras av varje parts lagar och praxis och i enlighet med Världsorganisationen för den intellektuella äganderättens konventioner (nedan kallade *Wipos konventioner*) och de respektive nationella bestämmelser som är tillämpliga på området immateriella rättigheter.
3. Parterna ska tillämpa följande principer, som ska anges i särskilda kontraktsmässiga överenskommelser:
  - a) Ett effektivt skydd av immateriella rättigheter inklusive upphovsrätt för mjukvara. Parterna ska försäkra sig om att de och/eller deras deltagare underrättar varandra inom en rimlig tidsperiod om skapandet av varje form av immateriella rättigheter inom ramen för detta avtal eller arrangemang för genomförande, och de ska i god tid ansöka om skydd för sådana immateriella rättigheter på lämpligt sätt.
  - b) Effektivt utnyttjande av resultaten.
  - c) När parternas och deras deltagares rättigheter och intressen bestäms ska hänsyn tas till bidragen från parterna och deras deltagare.
  - d) Icke-diskriminerande behandling av deltagare från den andra parten, jämfört med den behandling som ges till de egna deltagarna, med avseende på äganderätt, utnyttjande och spridning av information och äganderätt till, tilldelning av och utövande av immateriella rättigheter.
  - e) Skydd av affärshemligheter.
4. Deltagarna ska gemensamt upprätta en plan för teknikutnyttjande. Planen för teknikutnyttjande är ett särskilt avtal som ska ingås mellan deltagarna i gemensam forskning i vilket deras respektive rättigheter och skyldigheter fastställs, inbegripet sådana som avser äganderätt och användning, inbegripet offentliggörande, av information samt immateriella rättigheter som ska skapas inom ramen för den gemensamma forskningen. Med avseende på immateriella rättigheter kommer planen för teknikutnyttjande normalt sett att omfatta bland annat följande: äganderätt, skydd, rätt till användning i forsknings- och utvecklingssyfte, utnyttjande och spridning, inbegripet åtgärder för gemensamt offentliggörande, rättigheter och skyldigheter för besökande forskare samt förfaranden för tvistlösning. Planen för teknikutnyttjande ska också omfatta behandlingen av förgrundsinformation eller bakgrundsinformation, licensiering och resultat. Planen för teknikutnyttjande ska upprättas enligt de regler och andra författningar som gäller hos vardera parten och utan att det påverkar tillämpningen av Wipos konventioner och de respektive nationella bestämmelser som är tillämpliga på området immateriella rättigheter, och man ska i planen för teknikutnyttjande beakta målen för den gemensamma forskningen, parternas och deras deltagares relativa finansiella eller övriga bidrag, fördelarna och nackdelarna med licensiering efter territorium eller användningsområde, krav som följer av tillämpliga nationella lagar, behovet av tvistlösningsförfaranden och andra faktorer som deltagarna bedömer som lämpliga. Den gemensamma planen för teknikutnyttjande ska även behandla rättigheter och skyldigheter som rör forskning utförd av gästforskare och som berör immaterialrättsliga frågor. Planen för teknikutnyttjande ska godkännas av de finansierande parternas behöriga finansinrättningar eller finansavdelningar före ingåendet av de specifika avtal om forsknings- och utvecklings-samarbete som planerna berör.

5. Information eller immateriella rättigheter som uppkommit inom ramen för gemensam forskning och som inte tas med i planen för teknikutnyttjande ska tilldelas i enlighet med principerna i planen för teknikutnyttjande som ska ingås snarast möjligt. I avsaknad av en plan för teknikutnyttjande, och om det uppstår en tvist som inte kan lösas med hjälp av det överenskomna tvistlösningsförfarandet, ska sådan information eller sådana immateriella rättigheter ägas gemensamt av alla deltagare som varit inblandade i den gemensamma forskningen som gett upphov till informationen eller de immateriella rättigheterna. Varje deltagare för vilken denna bestämmelse gäller har rätt att använda denna information och dessa immateriella rättigheter för eget kommersiellt bruk utan några geografiska begränsningar.
6. I överensstämmelse med tillämpliga nationella lagar och med iakttagande av ovannämnda principer ska vardera parten och dess deltagare säkerställa att den andra parten och dess deltagare kan erhålla de immateriella rättigheter som tilldelats dem.
7. Samtidigt som konkurrensvillkoren inom de områden som påverkas av detta avtal upprätthålls, ska vardera parten sträva efter att säkerställa att rättigheter som förvärvats enligt detta avtal och arrangemang som träffats i enlighet med detta utövas på ett sådant sätt att det särskilt uppmuntrar till spridning och utnyttjande av information som skapats, offentliggjorts eller på annat sätt gjorts tillgänglig i enlighet med detta avtal.
8. Om detta avtal sägs upp eller upphör att gälla ska detta inte påverka deltagarnas rättigheter eller skyldigheter med avseende på immateriella rättigheter inom ramen för godkända pågående projekt enligt denna bilaga.

## II. Upphovsrättsskyddade verk och vetenskapliga skrifter

Upphovsrätt som tillhör parterna eller deras deltagare ska förvaltas i enlighet med Bernkonventionen (Parisakten från 1971) och avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (Trips-avtalet). Utan att det påverkar tillämpningen av avsnitt I och möjligheten att erhålla en immateriell rättighet eller avsnitt III, och om inte annat överenskommes i planen för teknikutnyttjande, ska forskningsresultat offentliggöras gemensamt av parterna eller deltagarna. Enligt ovannämnda allmänna regel ska följande förfaranden tillämpas:

1. Om en part eller dess deltagare publicerar vetenskapliga och tekniska tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker, inbegripet videofilm som härrör från gemensam forskning enligt detta avtal, ska den andra parten eller dess deltagare ha ett världsomfattande, icke-exklusivt, oåterkalleligt, royaltymfritt tillstånd att översätta, reproducera, anpassa, vidarebefordra och till allmänheten distribuera sådana verk.
2. Parterna ska sträva efter att i största möjliga mån sprida vetenskapliga skrifter som härrör från gemensam forskning i enlighet med detta avtal och som publicerats av oberoende utgivare.
3. Samtliga exemplar av ett upphovsrättsskyddat verk som ska spridas till allmänheten och som färdigställs enligt denna bestämmelse, ska innehålla författarens eller författarnas namn, om inte författaren uttryckligen avböjer att omnämnas. Exemplaren ska även omfatta en tydlig hänvisning till det samarbetsstöd som parterna lämnat.

## III. Ej offentliggjord information

### A. Ej utlämnad skriftlig information

1. Vardera parten, dess organ eller dess deltagare, beroende på vad som är lämpligt, ska på lämpligt sätt så snart som möjligt, och helst i planen för teknikutnyttjande, bestämma vilken information de önskar hålla hemlig avseende detta avtal, med beaktande av bland annat följande kriterier:
  - a) Det faktum att informationen är hemlig i den meningen att den inte, som helhet eller med avseende på den exakta sammansättningen eller sammanställningen av dess beståndsdelar, är allmänt känd bland eller allmänt tillgänglig med lagliga medel för experter inom området.
  - b) Det verkliga eller potentiella kommersiella värde som informationen har på grund av att den är hemlig.

- c) Tidigare skydd för informationen i den mening att den har varit föremål för åtgärder för att bevara sekretessen som vidtagits av den person som lagligen äger informationen, vilka var rimliga under rådande omständigheter. Parterna och deras deltagare kan i vissa fall komma överens om att, såvida inte annat anges, delar av eller all den information som tillhandahålls, utbyts eller skapas inom ramen för gemensam forskning enligt detta avtal inte får offentliggöras.
2. Vardera parten ska se till att den och dess deltagare klart anger vilken information som är hemlig, till exempel genom lämplig markering eller text som anger begränsningen eller lämpligt sekretessavtal. Detta gäller även när denna information återges, helt eller delvis, då samma markering eller text ska anges. En part som erhåller ej offentliggjord information enligt detta avtal ska respektera sekretessen. Dessa begränsningar ska automatiskt upphöra om rättighetsinnehavaren offentliggör informationen.
  3. Ej offentliggjord information som lämnas enligt avtalet får spridas av den mottagande parten endast till personer som verkar hos eller är anställda av den mottagande parten, och till andra berörda avdelningar eller organ hos den mottagande parten, vilka är auktoriserade särskilt för den aktuella gemensamma forskningen, förutsatt att all ej offentliggjord information som sprids på detta sätt omfattas av ett skriftligt avtal om sekretess och att den tydligt framstår som sekretesskyddad enligt punkt 2.
  4. Med ett skriftligt förhandsmedgivande från den part som tillhandahåller ej offentliggjord information enligt detta avtal får den mottagande parten sprida sådan information i större utsträckning än vad som annars medges enligt punkt 3. Parterna ska samarbeta för att ta fram förfaranden för begäran om och erhållande av skriftligt förhandsmedgivande för sådan mer omfattande spridning, och vardera parten ska ge sådant godkännande i den utsträckning detta medges av dess egna politiska riktlinjer, lagar och andra författningar.
- B. Ej utlämnad information som inte är skriftlig
1. I de fall då ej offentliggjord information kommuniceras muntligen av den tillhandahållande parten, i synnerhet vid seminarier, möten eller besök på anläggningar eller laboratorier, ska även bestämmelserna i punkterna 1–4 i avsnitt III A tillämpas, förutsatt att den som tillhandahåller och den som tar emot sådan ej offentliggjord information eller annan konfidentiell eller sekretesskyddad information gemensamt, och före varje sådan muntlig kommunikation, upprättar ett memorandum som beskriver begränsningarna för och innehållet i denna muntliga kommunikation.
  2. Kontroll  
Vardera parten ska sträva efter att se till att ej offentliggjord information som parten mottagit enligt detta avtal övervakas på det sätt som anges i avtalet. Om en av parterna inser att den inte kommer att kunna följa bestämmelserna om icke-spridning i detta avsnitt, eller har rimlig anledning att tro att den inte kommer att kunna följa dem, ska den parten omedelbart underrätta den andra parten. Parterna ska därefter överlägga för att fastställa ett lämpligt handlingssätt.
-



ISSN 1977-0820 (elektronisk utgåva)  
ISSN 1725-2628 (pappersutgåva)